

EL ENTREMÉS DEL SEÑOR DE YENCUICTLALPAN UNA FARSA EN NÁHUATL

FERNANDO HORCASITAS

El santuario del Señor de las Misericordias se encuentra en un lugar llamado Yencuictlalpan Xalimoloya (Tierra nueva donde brota la arena) a un kilómetro de San Pedro Atocpan, Delegación de Milpa Alta, Distrito Federal, México. La imagen es un Cristo negro crucificado, hoy día colocado en un altar churrigueresco de una pequeña iglesia del siglo xviii. Según la tradición local los orígenes de su culto datan del año de 1560. El Señor de Yencuictlalpan atrae a grandes cantidades de peregrinos del mismo Distrito Federal y de los Estados de Morelos y México. Debido a la pequeñez de la presente iglesia, los vecinos están construyendo un enorme santuario modernista de concreto para colocar la imagen del Cristo negro. El 23 de mayo de 1971 tuve la oportunidad de asistir al día principal de la fiesta anual del Señor de las Misericordias. Durante una misa solemne fueron coronados el nuevo mayordomo de la iglesia y su esposa. Hubo danzas, aunque ninguna de ellas dialogada en náhuatl.

Recientemente, al examinar los papeles del Archivo Barlow, Universidad de las Américas, Cholula, Puebla, encontré un manuscrito de cuatro páginas que lleva el título de *Totahtzin Yencuic Tlalpan*. Se trata del texto original en náhuatl de un pequeño entremés que hace años se representaba en el mismo santuario del Señor de las Misericordias. Es probable que el indígena anciano, N. Zacatzin, de San Pedro Atocpan, lo haya dictado a R. H. Barlow por el año de 1948 y que dicho investigador, entre varios proyectos que tenía, haya pensado traducirlo y publicarlo. La presente transcripción y traducción son mías.

Los personajes son: 1) El Xocoahuica, Cargador de Fruta, Jefe de los peregrinos, 2) El Tlatequiuhthique, Gobernador del Pueblo, 3) Las Azcatzitzintin, Hormiguitas o peregrinos, 4)

Las Tlacualhuicaqueh, Tlacualeras o jovencitas que llevan comida a los campesinos y a los peregrinos, y 5) El Alozohtli o Tepalozotli (¿Alonso?), el pícaro del pueblo.

TEXTO NÁHUATL

I

Xocoahuica: Tohuicanimehqueh azcatzitzintin huehuetquez, mah tomihtotican ica tomexihcatlahtol.

Occe: Cuale melahuac.

Azcatzitzintin: Azcatzitzinti, ajajá.
 Campa nemicah, ajajá.
 Xochitepanco, ajajá.
 Tla on temaitizqueh, ajajá.
 Tixochimanazqueh, ajajá.
 Xochipitzahuac, ajajá.

 Tla on ticoncuazqueh, ajajá.
 Topipitzonacauh, ajajá.
 Tla on ticonizqueh, ajajá.
 Xoxoconotle, ajajá.

II

Xocoahuica: (tlahtoa) Tohuicanimehqueh, mah non tlahtlani axan tlon cuale ticonchihuazqueh. Mah ticmeitiliti tochanehcauh tlatequiuhhticatzintle. Huelez ahzo techmomaquiliz huelitiloni ica tontocehuizqueh ica noche tlen tichuicazqueh.

Nochtlacatl: Cuale melahuac.

III

Xocoahuica: Notatzin tlatequiuhhtique: nihuitzmonahuactzinco, nimitzmoihtlaniliz huilitiloni. Mah tontocehuican ica noche tlen tichuicazqueh.

Tlatequiuhhtique: (tlahtoa) Ayemo ximocehuihtzinocan. Oc achton xinechilhuican canin nenhuitzeh nemehuan.

Xocoahuica: (tlahtoa) Tehuantin tihuitzeh huehca tlafe. Ticmo-tlahpalhuico aquehuatzin. Nechca moyetztica in Toteotatahtzin Yencuic Tlalpan?

Tlatequiuhhtique: (tlahtoa) Quema, xonmocehuican nemech-maca in huelitiliztle.

Xocohuica: (tlahtoa) Tlazohcamati. Mah niquinmoilhuiti nohuicanimehcatzintzihuan ma mocehuihtzinocan. Moixpantzinco.

Tlatequiuhthique: (tlahtoa) Quemacatzi. Ximopanolti.

IV

Xocohuica: (tlahtoa) Nohuicanimehcatziti huehuetqueh, yonihuia nicmoitilito in tlatequiuhthique ihuan otechmomaquili in huelitiliztle ica tontocehuizqueh ica noche tlen tichuicazque.

Nochtlacatl: (tlanaquilile) Quemacatzin, mah tontocehuican.

Xocohuica: (tlahtoa) Tohuicanimehcatzintzi: cenca xonmocehuihtzinocan, mah nia tetzi nicmoitiliz in notlatequiuhthicat-zintle huelez ahzo monequiltiz techhualmotitlaniliz aquen techmacaz totlatlacualton.

Nochtlacatl: (Tlanaquilile) Cuale melahuac!

V

Xocohuica: (tlahtoa) Notahtzin tlatiquihticacatzintle, nihuitz nimitzmotlatlauhtiliz ihuan nimitzmotlahatlaniliz cox tonhueliti techtlaneuhtizqueh techonmacatiuh totlatlacualton.

Tlate quiuhthique: Quen amo, niauh niquitaz aquehuantzitzin niquinmotitlaniz nemechmomaquiliz nemotlatlatlacualtzin.

Xocohuica: In tla tonhueliti.

Tlatequiuhthique: Ompa notetitlani.

Xocohuica: Nictlazohcamati. Mah mixpantzinco.

Tlatequiuhthique: Quemacatzin. Xonmopanolti.

VI

Xocohuica: Tohuicanemehtziti huehuetqueh: yonihuia nicmoitilito in tlatequiuhthicatzin, ihueliltzin techmomaquiliz aquen macaquiuh totlatlacual.

Nochtlacatl: (tlananquililo) Cenca ticontlazohcamati huelmiac.

VII

Tlatequiuhthique: Xihualmicacan, cihuapiltzinti, xiquinmomaquiliti nehnencacitzinti in tlatlacualtzin.

Tlacualhuicaque: Mah tiahtetzican campa titechmotitlanilia.

Tlatequiuhthique: Quemacatzin, xonmohuica tetzican.

Tlacualhuicaque: Cenca moixpantzinco.

Tlatequiuhthique: Ximopanoltican.

VIII

Tlacualhuicaqueh: Axan quema yotiahcico ipan inin tlazohcehualcale nemechmomaquilico nemotlatlaxcaltzin. Techhualmotitlani totlatequiuhthicatzin.

Nochtlacatl: Tlazohcamati.

Tlacualhuicaqueh: Nianca nemotlatlacualtzin hualmotitlani in totlatequiuhthicatzin.

Cecen yahcan moxehxelo, *motlazohcamati*.

Tlacualhuicaqueh (tlahtoa): Axan in ihuilitiloni hualmotitlani totlatequiuhthicatzin mah tontomahcehuican.

Nochtlacatl: Tlazohcamati.

IX

Tlacuica in tlacualhuicaqueh.

Tlacualhuicaqueh: Mah xonmoitican, ajajá.

Mah xonmocualtican, ajajá.

Ica zan amo ini, ajajá.

Ica zan mocuani, ajajá.

Cecencamato, ajajá.

Nehuentiliztle ica otzin, ajajá.

Toteotatahtzin, ajajá.

Xoxocotli, ajajá.

Cecen yahcan tlazohcamati.

X

Xocoahuica: (tlahtoa) Axan cihuapiltzintih, xiconmoilhuilican totlatequiuhthicatzin cenca huel miac ticontlazohcamati.

Tlacualhuicaqueh: Mah ticonomopanoltilican in ihuilitiloni zan huel cuayotica nemomahcehuittzinohque cecencamaton nehuentiliztli.

Xocoahuica: (tlananquilia) Xonmopanoltican.

XI

Alozohtle: (tlahtoa) Campa nenhuia?

Tlacualhuicaqueh: (tlananquilia) Tehuan otihuia, tiquinmo-maquilito nehnencaatzintzin cecencamaton nehuentiliztli, tech-motitlani totlatequiuhthcatzi.

Alozohtle: (tlahtoa) Tla ce mah niconita intla melahuac.

Tlacualhuicaqueh: Quen amo. Nianca, xoconita.

Alozohtle: (tlahtoa) Melahuac axan xinechcahuilican, nehuatl nicontemactiz itlactzinco totlatequiuhthcatzin.

Tlacualhuicaqueh: (tlahtoa) Tla ce mah momacticontlalican.

XII

Tlacualhuicaqueh: Tlatequiuhthcatzintle, yotihuiah, toma-quixtito campa titechmotitlani, zan ye axan toyolcocohtihuitze.

Tlatequiuhthque: Tlica nemoyolcocohtzinoh tihuitze?

Tlacualhuicaqueh: Ipampa techzacuili in Alozohtli.

Tlatequiuhthique: Tlica nemechmotzacuili?

Tlacualhuicaqueh: Amo ticmatih tlica.

Tlatequiuhthique: Ahzo nemocatzinco omoahuilti.

Tlacualhuicaqueh: Amo, totahtzin.

Tlatequiuhthique: Ma ximopanoltican, ximocehuihtzinocan. Nian nechmochilican. Niah tetzi niquimoitiliz aquehuantziti nenquimomaquilito tlacuale.

XIII

Tlatequiuhthique: Tohuicanimehcatziti huehuetquez. Nihuitz ica nitlahlaniz catle nozo pampa ca Alozohtle.

Xocoahuica: In tenhuanth amo ticmatih campa oyah.

Tlatequiuhthique: Amo nemomachitia campa ohuiah?

Xocoahuica: Amo ticmatih campa oyah, quin achi tepitzin oncan oyeya.

Tlatequiuhthique: Ceh xicontemocan, nechmacato teixpahuile, ipampa mach otlatzacuile.

Xocoahuica: Quemacatzin, amo ximotequipachohtzino. Tiahue ticontemozqueh.

Tlatequiuhthique: Notlatlauhtia ompa nemechmochilia.

Xocoahuica: Tepiton mah nimitzomohuiquili.

XIV

Xocoahuica: Tohuica, amo campa ticonita.

Alozohtle: Amo campa niquita. Amo ximotequipachohtzino.

Xocoahuica: Tlen oticonchiuh?

Alozohtle: Amitla.

Xocoahuica: Ce xihualauh mitzmonochilia totlatequiuhcicatzi.

Alozohtle: Tohuica, amo nenquimati tlen ipampa.

Xocoahuica: Amo ticmatih, ceh ma tiacan.

Alozohtle: Mah tonyacan.

XV

Xocoahuica: Totlatequiuhcicatzi, tlen otimotlanahuatili. Nian ye timopilia.

Tlatequiuhcique: Tlazohcamati. Alozohtle, campa otiyeya?

Alozohtli: Amo niquilnamiqui.

Tlatequiuhcique: Amo? Xincchilhui tlica otiquintzacuili tla-cualhuica.

Alozohtle: Amo melahuac.

Tlatequiuhcique: Amo? Ihuan inin, campa otican?

Alozohtle: Ononehpeni.

Tlatequiuhcique: Cuale. Mah niquinmotzahtilili in cihuapiltzintzinti, tla ce cox moixmatiz. Cihuapiltzintzinti, xihualmohuicacan ihuan xonmoitilica yehuatl in nemechmotzacuillili.

Tlacualhuicaqueh: Yehuatli.

XVI

Tlatequiuhcique: Ihuan axan tlon tica itizqueh, tlen ica tictlacaquitizqueh, tlen ica tictlacaquitizqueh.

Xocoahuica: Tlon ica ticonhuitequizqueh.

Tlatequiuhcique: Ma zan hualauh ihuan mah conhuitequi-quican.

Xocoahuica: Cuale melahuac. Axan mah ticonhuicatetzica. Moixpantzinco.

Tlatequiuhcique: Ximopanoltican.

Xocoahuica: Tohuicanimehcatzitzihuan huehuetquez, yoticanato Alozohtle ipampa acmo occepa quichihuah.

Nochtlacatl: Mah tontomaquixtican.

Xocoahuica: Cuale melahuac. Alozohtle, Alozohtle, Alozohtle!

XVII

Tetlatequiuhcique: Tlon ticonchihua?

Alozohtle: Amo itlah. Ipampatzin toteotzin!

Xocoahuica: Ximehua, xicmotzahtzilili mah mitzmotlapohpolhuili.

Alozohtle: Tlazohcamati.

XVIII

Peregrino Primero: Ohtle hueyaquile, aquen tehualiac tictenamiquico mocenquizcamatzin.

Peregrino Segundo: Zan queh otlanecico, otihualoh ahque timitzmonitilico campa timetztica.

Peregrino Tercero: Zan queh omoquixtico cinquizca tlanextle, noicnetzitzihuan tlamach otiahcico.

Peregrino Cuarto: Ihcuac otihualohuanque titlahlantihuitze, nican otiahcico ixpan teocale.

Peregrino Quinto: Mahtonpahpaquica nixpan teocale ca zan cualyotica yotiahcitetzique.

Peregrino Sexto: Totahtzin Yencuic Tlalpan: techhualmoitili tiahue tonpahpaquizque moicxiltantzincó.

Peregrino Séptimo: Mah ticonpanocan inin tonaltzintle, mah tonpahpaquican ica noche mohueliltzin.

Peregrino Octavo: Inin tonale otimotemohui oticmopalehuilico tiicmotlaltihpactlaca.

Peregrino Noveno: Totahtzin Yencuic Tlalpa: yoticonihtohque macehualtlahtole, huel miac techmotlapohpolhuile.

Peregrino Décimo: Ihuan icuac otiahcico cenca otipahpaque timitzomoiitilico totemaquixticatzi.

Peregrino Decimoprimer: Inin tonale otiquinmotelili mopilhuantzitzihuan aquehuan omitzmotlahpalhuico.

Peregrino Decimosegundo: Campa timoyetztica ipan inin motlahualcaltzin campa tiquinmotelili mopilhuantzitzihuan.

Peregrino Decimotercero: Inin teocale ticonmahuiztilico amo nochipa zan quezqui tonaltica.

Peregrino Decimocuarto: Axcan quema totahtzi yencuic tlalpa, techhualmoteochihuili ica mocenquizmatzi. Ce xihuitl ipan itontontiquihueh.

TRADUCCIÓN

Cuadro I

(El Xocoahuica o Cargador de Fruta, Jefe de los Peregrinos, ha traído a un grupo de peregrinos a visitar la iglesia del Señor de Yencuictlalpan. Se detienen en un lugar no lejos del santuario)

Jefe de los Peregrinos: Viejas hormiguitas andariegas ¡bailemos al son de nuestra habla mexicana!

Un Peregrino: Me parece muy bien.

(Un grupo de danzantes baila y canta)

Hormiguitas: ¡Oh hormiguitas, ajajá!
 ¿Adónde andarán, ajajá?
 En el jardín de flores, ajajá.
 Entonces bailaremos, ajajá.
 Ofreceremos flores, ajajá.
 Flores delgaditas, ajajá.
 Entonces comeremos, ajajá.
 Nuestra carne de puerco, ajajá.
 Entonces beberemos, ajajá,
 Nuestro licor de frutas, ajajá,

Cuadro II

Jefe de los peregrinos: Quiero preguntar, peregrinos ¿qué será bueno hacer ahora? Que el Gobernador del pueblo dé órdenes a los vecinos para que podamos descansar aquí con todo lo que traemos cargado.

Un Peregrino: Me parece muy bien.

Cuadro III

(El Jefe va a visitar al Gobernador)

Jefe de los Peregrinos: Señor Gobernador: he venido ante ti para pedirte permiso para que descansemos con todo lo que traemos cargado.

Gobernador: No descansen todavía. Primero díganme de dónde vienen.

Jefe de los Peregrinos: Venimos desde tierras muy lejanas, y pedimos posada. ¿Está allá Nuestro Padre, el de Yencuictlalpan?

Gobernador: Sí, sí está. Descansen; les doy permiso.

Jefe de los Peregrinos: Muchas gracias. Voy a avisarles a mis peregrinos que ya pueden descansar. Con permiso.

Gobernador: Sí, pasa.

Cuadro IV

Jefe de los Peregrinos: ¡Viejitos peregrinos! Fui a ver al Gobernador y nos dio permiso para descansar aquí con todo lo que traemos cargado.

Todos los Peregrinos: Sí, descansemos.

Jefe de los Peregrinos: Que descansen ustedes bien, peregrinos. Voy a ver al Gobernador; a ver si nos quiere mandar a alguien que nos traiga nuestra comida.

Todos los Peregrinos: ¡Muy bien!

Cuadro V

Jefe de los Peregrinos: Señor Gobernador: vengo a pedirte, a rogarte que mandes que alguien nos traiga nuestra comida.

Gobernador: ¡Cómo no! Voy a ver a quiénes les puedo enviar para que les lleven su comida.

Jefe de los Peregrinos: Si das tu permiso.

Gobernador: Allá lo enviaré.

Jefe de los Peregrinos: Te lo agradezco. Con permiso.

Gobernador: Sí, cómo no. Pásale.

Cuadro VI

Jefe de los Peregrinos: ¡Peregrinos viejitos! Ya fui a ver al Gobernador. Puede mandarnos a alguien para que nos traiga nuestra comida.

Todos los Peregrinos: Te lo agradecemos mucho.

Cuadro VII

Gobernador: Vengan, jovencitas: les irán a dar su comida a los peregrinos.

Tlacualeras: Iremos adonde nos envíe usted.

Gobernador: Sí, llévenla.

Tlacualeras: Con su permiso.

Gobernador: Pasen ustedes.

Cuadro VIII

(*Van las tlacuateras al lugar donde están los peregrinos*)

Tlacuateras: Ahora sí la llegamos a esta casa sombreada. Les venimos a dar a ustedes sus tortillas. Nos mandó nuestro gobernador.

Todos los Peregrinos: Muchas gracias.

(*Reparten las tortillas. Todos dan las gracias*)

Tlacuateras: Y ahora manda su permiso para el Gobernador para que descansen ustedes.

Todos los Peregrinos: Muchas gracias.

Cuadro IX

(*Cantan y bailan las tlacuateras*)

Tlacuateras: Vean ustedes, ajajá.
Coman ustedes, ajajá.
Sólo con esto, ajajá.
Se puede comer, ajajá.
Cada una, ajajá.
Con su manda, ajajá.
Del vino de Nuestro Padre Dios, ajajá.
Del vino hecho de frutas, ajajá.

(*Todos dan las gracias*)

Cuadro X

Jefe de los Peregrinos: Ahora, jovencitas, díganle al Gobernador que se lo agradecemos mucho.

Tlacuateras: Que la pasen bien, cada uno comiendo. Que descanse bien cada uno con su trago de licor.

Jefe de los Peregrinos: Pasen ustedes.

Cuadro XI

(*Van por la vereda las tlacuateras y se les aparece el Alozohtle*)

Alozohtle: ¿Adónde fueron ustedes?

Tlacuateras: Fuimos a darle a cada uno de los peregrinos su trago de licor. Nos mandó nuestro gobernador.

Alozohtle: Voy a ver si está bueno.

Tlacuateras: ¡Cómo no! Aquí está. ¡Pruébalol

Alozohtle: Es cierto. Déjenmelo ahora. Yo se lo entregaré a nuestro gobernador.

Tlacualeras: Lo ponemos en tus manos.

Cuadro XII

(*Las tlacualeras van a ver al Gobernador*)

Tlacualeras: Señor Gobernador: ya fuimos y ya volvimos de dónde nos envió usted. ¡Pero volvimos afligidas!

Gobernador: ¿Por qué volvieron afligidas?

Tlacualeras: Porque nos molestó el Alozohtle.

Gobernador: ¿Y por qué las molestó?

Tlacualeras: No sabemos por qué.

Gobernador: Tal vez haya querido jugar con ustedes.

Tlacualeras: No, padre nuestro.

Gobernador: Pasen ustedes. Descansen. Espérenme aquí mientras voy a ver a las personas a quienes ustedes llevaron comida.

Cuadro XIII

Gobernador: Viejitos peregrinos: vengo a preguntarles ¿dónde está Alozohtle?

Jefe de los Peregrinos: No sabemos por dónde se haya ido.

Gobernador: ¿Ustedes no saben adónde se fue?

Jefe de los Peregrinos: No sabemos adónde se haya ido. Hace un rato estaba aquí.

Gobernador: Lo fueron a acusar de que andaba molestando.

Jefe de los Peregrinos: Cómo no. No se preocupe usted. Lo vamos a buscar.

Gobernador: Eso les pido. Allá los espero.

Cuadro XIV

Jefe de los Peregrinos: No se le ve en ninguna parte.

(*Aparece el Alozohtle*)

Alozohtle: No le veo en ninguna parte. Pero no se preocupe usted.

(*Agarran al Alozohtle*)

Jefe de los Peregrinos: ¿Qué hiciste?

Alozohtle: Nada.

Jefe de los Peregrinos: Ven. Te espera el Gobernador.

Alozohtle: Vamos. ¿No saben ustedes de qué se trata?

Jefe de los Peregrinos: No sabemos, pero vamos.

Alozohtle: Vamos.

Cuadro XV

(*Llevan al Alozohtle ante el Gobernador*)

Gobernador: ¿Dónde andabas, Alozohtle?

Alozohtle: No recuerdo.

Gobernador: ¿No? Dime por qué molestaste a las tlacualeras.

Alozohtle: No es cierto.

Gobernador: ¿Y esto de dónde lo agarraste?

Alozohtle: Me lo encontré por ahí.

Gobernador: Está bien. Voy a llamar a las jovencitas. Tal vez las conozcas. ¡jovencitas! Vengan a ver al que las molestó.

Tlacualeras: Este es.

Cuadro XVI

Gobernador: Ahora veremos. ¿Con qué lo haremos entender?
¿Con qué lo haremos entender?

Jefe de los Peregrinos: Con darle una buena azotaina.

Gobernador: Que venga para que lo azotemos.

Jefe de los Peregrinos: Me parece muy bien. En seguida se lo traeremos. Con permiso.

Gobernador: Pasen ustedes.

Jefe de los Peregrinos: Viejitos, peregrinos, ya fueron a traer al Alozohtle. Así nunca lo volverá a hacer.

Todos los Peregrinos: ¡Traigámoslo!

Jefe de los Peregrinos: Muy bien. ¡Alozohtle, Alozohtle, Alozohtle!

Cuadro XVII

Gobernador: ¿Qué haces?

Alozohtle: Nada.

(*Azotan al Alozohtle*)

Alozohtle: ¡Por el amor de Dios!

Jefe de los Peregrinos: ¡Levántate! ¡Pídele que te perdone!

(*El Alozohtle se levanta. Dejan de azotarlo*)

Alozohtle: ¡Muchas gracias!

Cuadro XVIII

(Los peregrinos siguen su camino y llegan al santuario)

Peregrino Primero: ¡El camino fue largo! ¿Quién nos trajo todos juntos?

Peregrino Segundo: ¡Ya amaneció! Vinimos a verte donde estás.

Peregrino Tercero: ¡Ya salió la luz por el mundo! ¡Hermanos: hemos llegado!

Peregrino Cuarto: Cuando veníamos, veníamos preguntando. Ahora hemos llegado frente a la iglesia.

Peregrino Quinto: ¡Alegrémonos frente a la iglesia! ¡Qué bueno que ya llegamos!

Peregrino Sexto: ¡Nos mira el Señor de Yencuictlapan! Vamos a hacer fiesta a sus pies.

Peregrino Séptimo: ¡Que pasemos bien este día! ¡Alegrémonos!

Peregrino Octavo: En este día bajaste y auxiliaste a la gente del mundo.

Peregrino Noveno: ¡Oh Padre Nuestro de Yencuictlapan! Ya te dijimos en idioma mexicano que nos perdones.

Peregrino Décimo: Y cuando llegamos aquí nos dio alegría. Te vinimos a ver, Salvador Nuestro.

Peregrino Décimo Primero: En este día has recibido a tus hijos que te vinieron a saludar.

Peregrino Décimo Segundo: Aquí, adonde estás, aquí en tu casa sombreada, donde recibes a tus hijos.

Peregrino Décimo Tercero: ¡Esta iglesia es milagrosa! No siempre es día de su fiesta.

Peregrino Décimo Cuarto: Y ahora, Padre Nuestro de Yencuictlapan, ¡danos tu bendición poderosa! Dentro de un año estaremos aquí para visitarte otra vez.

Ahora intentaremos un análisis de los orígenes, antecedentes y funciones que pueda tener esta sencillísima farsa.

Es bien sabido que los misioneros del siglo xvi trajeron de España o escribieron en México toda una serie de dramas religiosos con el objeto de catequizar a los indígenas en sus propias lenguas. Como ejemplos se pueden citar *El sacrificio de Isaac* (Del Paso y Troncoso, 1899), *Tlacahuapahualiztli* o *La educación de los hijos* (Cornyn y McAfee, 1944), y *La adoración de los Reyes* (Del Paso y Troncoso, 1900). Este espléndido teatro

de masas floreció durante dos o tres generaciones pero fue muriendo desde principios del siglo xvii. Hoy no quedan restos de él y la farsa de Totahztin Yencuictlalpan no pertenece a este género.

Sabemos, sin embargo, que de vez en cuando los misioneros permitían que se representara algún entremés profano para divertir al pueblo en medio del solemne drama religioso. Existe un manuscrito de un entremés profano náhuatl de principios del siglo xvii: *In ilamatzin ihuan in piltontli* o *La vieja y el niño* (Hunter, 1958). Aparentemente procede de Zumpahuacan, Estado de México. Aparecen los siguientes personajes: un viejo, una vieja, un niño, un alcalde, un escribano y dos sacristanes. La vieja acusa al niño de haberse comido una carne. El niño culpa al viejo, marido de la mujer. En medio de interrupciones y maldiciones, el viejo lo niega todo. Aparecen el escribano y el alcalde, quien viene despiojándose. Se forma un tribunal y después de muchos gritos, sobornos y confusión general, el viejo es azotado. Le toca la misma suerte a la vieja. Cuando los ánimos están más acalorados entran dos sacristanes balbuceando frases en latín.

Es remotamente posible que el auto del Señor de Yencuictlalpan tenga sus orígenes en un antiguo entremés, transformado y adaptado a nuevas condiciones sociales y religiosas a través de los siglos.

Por otra parte hay que recordar que antes de la llegada del drama europeo ya existía en Mesoamérica un teatro rudimentario (León-Portilla, 1959). Fray Diego Durán nos ofrece una descripción de las farsas o "entremeses" que se representaban en el Tenochtitlan precortesiano:

... el primero que salía era un entremés de un buboso, fingiéndose estar muy lastimado de ellas, quejándose de los dolores que sentía, mezclando muchas graciosas palabras y dichos, con que hacía mover la gente a risa. Acabado este entremés, salía otro de dos ciegos y de otros dos muy lagañosos. Entre estos cuatro pasaba una graciosa contienda y muy donosos dichos, motejándose los ciegos con los lagañosos.

Acabado este entremés, entraba otro, representando un arrodado y lleno de tos, fingiéndose muy acatarrado, haciendo grandes ademanes y graciosos. Luego representaban un moscón y un escarabajo, saliendo vestidos al natural de estos animales; el uno haciendo zumbido como mosca, llegándose a la carne y otro ojeán-

dola y diciéndole mil gracias, y el otro, hecho escarabajo, metiéndose a la basura. Todos los cuales entremeses entre ellos eran de mucha risa y contento. (Durán, 1967, II, 65-66.)

En el México moderno se han seguido representando un sinnúmero de farsas, entremeses y danzas dialogadas en náhuatl. *El Señor de Yencuictlalpan* es sólo uno de muchos casos. Unos cuantos ejemplos son: *El reto del Tepozteco* (Rojas, 1933; Redfield, 1946, 80-82), *El auto de los Alchileos* (Gamio, 1922, 329-30), *La viejita, el niño y el pulque* (Anónimo, 1945), *Los Santiagos* (Horcasitas, 1968, 78-79), *Los tecuanis o Caza del tigre* de Xalitla, Guerrero (manuscrito en poder del autor), y *La conquista o Cuaderno de Marqueses* de Ajuchitlán, Guerrero (McAfee y Barlow, 1947, 392-404).

Estas pequeñas comedias varían desde obras de origen francamente europeo, como *Los Santiagos*, hasta otras (por ejemplo, *Los tecuanis* o *Caza del tigre*) que se asemejan a las farsas descritas por Durán. No será fácil definir al Señor de Yencuictlalpan como entremés europeo o como sobrevivencia prehispánica. Es una fusión de ambas formas, sin duda, citando a Garibay, quien comenta otra obra "...una reminiscencia, sabida o sin saber, del rudimentario teatro prehispánico". (Garibay, 1953-54, II, 367.)

La función del entremés no es difícil de explicar. Hace dos o tres generaciones, reunidos en la gran plaza junto al santuario del Señor de las Misericordias, millares de peregrinos de habla náhuatl podían, en cierto modo, identificarse con los peregrinos del entremés y reírse de la travesura y castigo de Alozohtle.

SUMMARY

The author presents the text of a farce in the Nahuatl language, translated by him into Spanish. The short comedy was performed yearly at the shrine of the Christ of Yencuictlalpan, in the southern part of the Federal District, Mexico. Its frail plot deals with the arrival of a number of pilgrims at the shrine and how their drink is stolen from them by the village rogue. The author comments on possible pre-Hispanic or European antecedents to the drama.

BIBLIOGRAFÍA

Anónimo

- 1945 Nican tlahtoah ilamatzin iuan ixuiton. *Mexihcayotl*. Sociedad Pro-Lengua Náhuatl Mariano Jacobo Rojas. México.

CORNYN, John H. y Byron Mc AFEE

- 1944 Tlacahuapahualiztli: Bringing up Children. *Tlalocan*, vol. 1, núm. 1. México.

DEL PASO Y TRONCOSO, Francisco

- 1899 *El sacrificio de Isaac*. Biblioteca Náuatl. Florencia.
1900 *Adoración de los Reyes*. Biblioteca Náuatl. Florencia.

DURÁN, Diego

- 1967 *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de la Tierra Firme*. Ed. de Ángel María Garibay K. Edición Porrúa. México, 2 vols.

GAMIO, Manuel

- 1922 *La población del Valle de Teotihuacan*. Secretaría de Educación Pública, México.

GARIBAY, Ángel María

- 1953- *Historia de la literatura náhuatl*. Editorial Porrúa. México, 54 2 vols.

HORCASITAS, Fernando

- 1968 *De Porfirio Díaz a Zapata: memoria náhuatl de Milpa Alta*. Instituto de Investigaciones Históricas, UNAM. México.

HUNTER, William H.

- 1958 The Seventeenth Century Nahuatl Entremés "In ilmatzin ihuan in Piltontli". *Kentucky Foreign Language Quarterly*, vol. v, núm. 1, Lexington.

LEÓN-PORTILLA, Miguel

- 1959 Teatro náhuatl prehispánico. *La Palabra y el Hombre: Revista de la Universidad Veracruzana*, 9, enero-marzo. Jalapa.

McAFEE, Byron y R. H. BARLOW

1947 Un cuaderno de Marqueses. *El México Antiguo*, vol. VI, núms. 9-12. México.

REDFIELD, Robert

1946 *Tepoztlan: A Mexican Village*. University of Chicago Press. Chicago.

ROJAS, Mariano Jacobo

1933 *Ecaliztli ihuicpan Tepoztecatl*. Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología. México.